

Odcinek nr 6 - Comment ça va?

dis - powiedz

comment - jak

ça va? - jak leci? / co słychać?

ça va - wszystko w porządku

comme ci, comme ça - jako tako, po japońsku

français - francuski

je parle - ja mówię

je ne parle pas - nie mówię

un peu - trochę

Bonjour Sara!

Salut Adam!

Czy pamiętasz, jak przedstawiałaś się Adrien?

Pewnie! „Je suis Sara”. A jakbym chciała powiedzieć „Ty jesteś Adam”, to byłoby to „tu es Adam”?

Dokładnie tak! Cher ami, a jak powiedziałbyś Ty: „Ja jestem Sara, a Ty jesteś Adam”?



Je suis Sara et tu es Adam.

Fantastique! Ami, a teraz przetłumacz: Dzień dobry, jestem ...



Bonjour, je suis Sara.

Brawo. A teraz tak, s'il-vous-plait: Cześć, jestem ..., a Ty jesteś Adam.



Salut, je suis Sara et tu es Adam. A jakbym chciała tak tylko dodać..., że Ty nie jesteś normalny?

Tu n'es pas normal. Czyli dodajemy „n” i „pas”.

Aha! Już pamiętam! A więc: tu es Adam et tu n'es pas normal!

No i w końcu wiem, co naprawdę o mnie myślisz. Ami, s'il-vous-plait, dis po francusku, „dis”, czyli „powiedz”, a więc powiedz po francusku: Jesteś Sara i nie jesteś normalna.



Tu es Adam et tu n'es pas normal.

Ha... ha..., bardzo śmieszne... Może zmienimy temat. Ça va?

Yyy, że słucham? Jaka sawa? A może kawa?

„Ça va” to zwrot bardzo lubiany przez Francuzów. Znaczy tyle, co nasze „jak leci”, „co słychać”. Czasami też nic nie znaczy, a jest jedynie takim zagajeniem do rozmowy.

Rozumiem, to mogę odpowiedzieć na przykład „bon”?

Najprostsza i zarazem najczęściej używana odpowiedź brzmi tak samo jak pytanie, zatem „ça va”. Tłumacząc dosłownie „ça”, pisane jak polskie „ca” z małym ogonkiem na dole przy „c” - znaczy „to”, a „va” pisane przez „v” - to „idzie”.

Aha, czyli pytając „ça va?” pytamy: „to idzie?” i odpowiadamy „ça va” - „to idzie”. Oui?

Oui! Dokładnie. Cher ami, s'il-vous-plaît, répétez: „Ça va? Ça va”.



Ça va? Ça va. Trochę jak wars i sawa... Fajne to i proste!

Pewnie! Jeśli chcesz, można jeszcze to rozbudować, na przykład zapytać „comment ça va”? Ami, s'il-vous-plaît, répétez: Comment ça va?



Comment ça va? To zupełnie jak w tej piosence z lat osiemdziesiątych, [Sara śpiewa]
Comment ça va? Comme ci, comme ci, comme ci comme ça...

Właśnie, nie wiem, czy wszyscy to pamiętają, ale kiedyś to był hit!

Więc „comment ça va” znaczy to samo co „ça va”?

Właściwie tak, po prostu jest to bardziej rozbudowana forma. „Comment” znaczy „jak”, a więc „Comment ça va” to dosłownie „jak to idzie”.

A to dalej, *comme ci, comme ci, comme ci, comme ça...*

„Comme ci, comme ça” to takie nasze „jako tako”.

Haha, jako tako - po japońsku. Więc i Francuzi bywają czasami w nienajlepszym humorze.

Chyba jak wszyscy. Cher ami, a więc comment ça va?



„Ça va” - jeśli jest okay.

„Comme ci, comme ça” - jeśli jako tako,

Oui!

A jeśli chcę powiedzieć, że całkiem źle?

Wtedy „ça ne va pas”, czyli dosłownie - „to nie idzie”. To znaczy, że jest nie najlepiej. Ami, s'il-vous-plaît, dis po francusku: Nie najlepiej.



Ça ne va pas.

Adam a możesz mi wyjaśnić, dlaczego przy tym „ça” jest mały ogonek, o którym wspomniałeś wcześniej?

Jasne. Jeśli widzisz „c” przed literami „a”, „o” lub „u”, to wtedy czytasz to jak nasze polskie „k” - na przykład w wyrazie „comment”, piszemy c-o-m-m-e-n-t, a czytamy „comment”. W innych przypadkach „c” czytamy jak polskie „s”. Jeśli natomiast widzisz ten ogonek pod literką ç, to też czytamy ją wtedy jak nasze „s”.

Aha! Rozumiem. „Comment”, bo po „c” jest „o”. Ce n'est pas - to nie jest. „Ce”, bo po „c” nie ma ani „a”, ani „o”, ani „u”, a „ça”, bo jest tam ten ogonek! Nie wiem, czy zapamiętam...

Na spokojnie, Sara! Z czasem to samo przyjdzie.

Okay. Ogonek jest łatwy do zapamiętania. Ogonek jak wąż „sssss” - „ça”.

Haha. Dokładnie. Tak też jest w wyrazie „français” - francuski.

A czy „français” to też język francuski? Czy mówimy po français?

Oui! Możesz powiedzieć „je parle français”.

Fantastique! Je parle français!

Ami, s'il vous plaît, dis: Mówię po francusku.



Je parle français.

Chociaż gdybym teraz znalazła się we Francji, to nie wiem, czy nie lepiej byłoby powiedzieć, że nie mówię po francusku albo mówię tylko trochę.

Przecież już umiesz tak powiedzieć! Sara, i Ty cher ami, s'il vous plaît, przetłumacz: Nie mówię po francusku.



Je ne parle pas français...?

Oui! Po prostu dodajesz „ne” i „pas”. Je ne parle pas français.

A jakbym chciała powiedzieć, że mówię po francusku, ale tylko trochę?

Trochę to „un peu”. Cher ami, dis: Mówię trochę po francusku.



Je parle un peu français.

I to chyba na obecną chwilę byłoby najbardziej zgodne z prawdą.

A więc skoro mówisz un peu français to jak się pożegnamy?

Oczywiście au revoir!

Au revoir i do usłyszenia już niedługo!

Cher ami, słuchając naszej rozmowy, warto, abys zerkał na transkrypcję.

Oui! Wiesz już, że wymowa français różni się od pisowni, a zatem taka nauka będzie dużo skuteczniejsza.

Oui. ;) I pamiętaj o naszym quizie i mapie myśli! Au revoir!

